

David Best, Université libre de Bruxelles, Belgium

Equivalence or lack of equivalence: the impact of legal terminology and its untranslatability on language parity in the EU

George Floros, University of Cyprus, Cyprus

Legal terminology in Cyprus: Linguistic issues and issues of accessibility

Irina Gvelesiani, Ivane Javakhishvili Tbilisi State University, Georgia

The problems of translation of the terminological units related to the contemporary “trust-like” devices of some European countries

Katherine E. Russo, University of Naples “L’Orientale”, Italy

“Living well, within the limits of our planet”: terminology, intersubjectivity and affect in the EU legislation and divulgation of the Environment Action Programme

13.30 Lunch break

15.00 SESSION 7: RATIONALIZATION AND INNOVATION

(CHAIR: KATHERINE E. RUSSO, UNIVERSITY OF NAPLES “L’ORIENTALE”)

Elpida Loupaki, Aristotle University of Thessaloniki, Greece and Rodolfos Maslias, Terminology Coordination - European Parliament

Challenges in managing terminological resources: the case of an IATE project

Luisa Caiazzo, University of Naples “L’Orientale”, Italy

The language of EU environmental policy: terminological issues and beyond

Ana Maria Montere-Rey, University of Las Palmas de Gran Canaria, Spain

Terminology in the European Union’s documents on fisheries (EN-ES) in the Canary Islands: an ichthyonimical study

16.30 Coffee break

16.45 SESSION 7 (CONTINUED): RATIONALIZATION AND INNOVATION

(CHAIR: PATRIZIA PIERINI, UNIVERSITY OF ROMA TRE)

Sandra Navarro, University of São Paulo (USP), Brasil

A bilingual glossary of collocations typical of the hotel industry: a model in light of corpus linguistics

Sara Vandewaetere and Hildegard Vermeiren, University of Ghent, Belgium

How translators and interpreters cope in different ways with lexical/terminological uncertainty when they deal with English as the lingua franca: a rationale for specific terminological training

Lucilia Lopriore, University of Roma Tre, Rome, Italy
Fashion terminology: borrowings and creativity in fashion journalism

Roxana Stela Ciolaneanu, University of Lisbon, Portugal

Terminological innovation in the language of marketing

Conclusions and greetings

Scientific Committee

Paola Faini, Linda Jean Lombardo, Oriana Palusci, Rita Salvi

Organizing Committee

Barbara Antonucci, Mirko Casagrande, Peter Douglas, Salvador Pippa, Katherine Elizabeth Russo

Realizzazione tecnica (Università Roma Tre)

Davide Bevilacqua, Claudio Mosticone, Marco Pagliai, Roberto Parlavacchio

Segreteria amministrativa (Università Roma Tre)

Giuliano Passeri, Tiziana Pierdominici, Anna Siepracki, Daniela Tosoni, Sabina Truini, Margherita Zei

db JOHN BENJAMINS PUBLISHING COMPANY



Dipartimento di Lingue Letterature e Culture Straniere



INTERNATIONAL CONFERENCE



Terms and Terminology in the European Context

conference organizer Paola Faini

22-23-24 OCTOBER 2014

Sala Conferenze “Ignazio Ambrogio”
Via del Valco di San Paolo, 19
Roma

WEDNESDAY, OCTOBER 22
SALA IGNAZIO AMBROGIO (2ND FLOOR)

- 9.00 Registration
- 9.30 Official opening
Francesca Cantù, Pro Rector, University of Roma Tre
Giuseppe Grilli, Director, Department of Foreign Languages, Literatures and Cultures
Giacomo Marramao, President, Scuola Lettere Filosofia Lingue
- 10.30 **Keynote Speaker: Maria Teresa Cabré, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, Spain**
La eterna paradoja entre unidad y diversidad en terminología (The everlasting paradox between unity and variety in terminology)
- 11.15 Coffee break
- 11.30 **SESSION 1: TERMINOLOGY IN EUROPEAN SETTINGS ENGLISH AS A LINGUA FRANCA**
(CHAIR: RITA SALVI, UNIVERSITY OF ROME "LA SAPIENZA")
Silvia Bernardini, University of Bologna, Italy (co-authors Adriano Ferraresi, Erika Dalan, Eros Zanchetti, Marcello Soffritti)
Terminology in international academic settings: The case of English native and lingua franca course unit descriptions
Jane Duarte, Catholic University of Portugal and **Alexandra Isabel Alves Neves, ISMAI**
The need for harmonisation in the English translation of higher education terminology in Portugal
Sara Castagnoli, University of Bologna, Italy
Translators and EU parallel texts: Help or trap? A corpus-based study of terminological differences between EU and national texts written in Italian
- 13.30 Lunch break
- 15.00 **SESSION 2: EUROPEAN UNION AND NATIONAL ISSUES**
(CHAIR: BARBARA ANTONUCCI, UNIVERSITY OF ROMA TRE)
Violeta Stojicic, University of Niš, Serbia
Linguistic issues of English loan terms in Serbian
Sergio Portelli, University of Malta, Malta
Terminology, bilingualism and language planning (or lack thereof): the case of Maltese
Biljana Djoric Francuski, University of Belgrade, Serbia
Translating EU terminology from English as the dominant language into Serbian

- Paola Faini, University of Roma Tre, Italy**
The new mindset and bureaucratic terminology: the hardships of language simplification in Italy
- 16.45 Coffee Break
- 17.00 **SESSION 2 (CONTINUED): EUROPEAN UNION AND NATIONAL ISSUES**
(CHAIR: PAOLA FAINI, UNIVERSITY OF ROMA TRE)
Karin Sibul, Tartu University, Estonia
Terminology case study: a conference interpreter's viewpoint
Antonietta Lemme, University of Macerata, Italy (co-author Federico Gaspari)
Evaluating institutional academic English terminology for internationalization: the website and online student services of the university of Macerata as a case study
Carmen Fiano, University of Naples, "Uniparthenope", Italy
Military terminology: uses and abuses of Anglicisms in Italian military language
Francis Mus, University of Leuven, Belgium
'Nationalism', 'internationalism' and 'universalism' in Belgium after the First World War

THURSDAY, OCTOBER 23
SALA IGNAZIO AMBROGIO (2ND FLOOR)

- 9.00 **SESSION 3: BRAIN PROCESSES, CORPORA**
(CHAIR: STEFANIA NUCCORINI, UNIVERSITY OF ROMA TRE)
Daniel Linder, University of Salamanca, Spain
The NeuroNeo Abstracts ES<>EN Corpus: A Tool for Studying Asymmetrical Neology
Pamela Faber and Pilar León Araúz, University of Granada, Spain (co-authors Juan Verdejo-Román, Arianne Reimerink, Gloria Guzman)
Specialized knowledge processing in the brain: An fMRI study
Goedele De Sterck and Daniel Linder, University of Salamanca, Spain
How do non-native scientists deal with English neologisms in the early stages of reception?
- 10.30 Coffee break
- 10.45 **SESSION 4: SEXIST LANGUAGE, GAYSPEAK, GLOSSARIES**
(CHAIR: PETER DOUGLAS, UNIVERSITY OF ROMA TRE)
Mercedes Bengoechea, University of Alcalá, Spain
Agentives for women, a gap still to fill: dismissing non-sexist language policies in terminological resources

José Simón Granda, University of Alcalá, Spain
Gentyll_Glossaries.innerHTML

- Irene Ranzato, University of Rome "La Sapienza", Italy**
Translating gayspeak: the lexicon of homosexuality in audiovisual translation
Barbara Antonucci, University of Roma Tre, Rome, Italy
Terminological normalization and socio-cultural environment: case-study on the Diagnostic and Statistical Manual of Mental Disorders (DSM)
- Lunch break
- SESSION 5: METHODOLOGY, ECONOMIC TERMINOLOGY**
(CHAIR: LINDA LOMBARDO, LUISS GUIDO CARLI, ROME)
Besharat Fathi, University Pompeu Fabra, Barcelona, Spain
Towards a methodology for performance measurement in terminology planning
Luciana Sabina Tcaciuc, Aston University, Birmingham, UK
Romanian economic terminology in European Union Institutions
- Coffee Break
- Oksana Kutsa, Ternopil Volodymyr Hnatiuk National Pedagogical University, Ukraine**
English economic terminology: communicative and cognitive aspects
Larisa Iljinska, Marina Platonova, Tatjana Smirnova Riga Technical University, Latvia
Allusion as pattern of term creation: contrastive approach

FRIDAY, OCTOBER 24
SALA IGNAZIO AMBROGIO (2ND FLOOR)

- 9.00 **Keynote Speaker: Federica Scarpa, SLMIT- University of Trieste**
Challenges in the translation into English of the Italian code of criminal procedure at the levels of terminology and phraseology
- 10.00 Coffee break
- 10.30 **SESSION 6: LEGAL TERMINOLOGY**
(CHAIR: PEEP NEMVALTS, TALLIN UNIVERSITY, ESTONIA)
Elena Chiocchetti, European Academy (EURAC) Bolzano, Italy (co-authors Natascia Ralli, Isabella Stanizzi)
From DIY translations to official standardisation and back again? 50 years of experience with Italian and German legal terminology work in South Tyrol